

**AN ANALYSIS OF THE PROBLEMS IN TRANSLATING
IDIOMATIC EXPRESSIONS FOUND IN GUARDIAN OF
THE GALAXY MOVIE**

THESIS



**By:
Naftaria Dea Trialma
141210165**

**ENGLISH DEPARTMENT
FACULTY OF HUMANITIES
PUTERA BATAM UNIVERSITY
2018**

**AN ANALYSIS OF THE PROBLEMS IN TRANSLATING
IDIOMATIC EXPRESSIONS FOUND IN GUARDIAN OF
THE GALAXY MOVIE**

THESIS

**Submitted in Partial Fullfilment of the Requirements for the Degree of Sarjana
Sastra**



**By:
Naftaria Dea Trialma
141210165**

**ENGLISH DEPARTEMENT
FACULTY OF HUMANITIES
PUTERA BATAM UNIVERSITY
2018**

SURAT PERNYATAAN ORISINALITAS

Yang bertanda tangan di bawah ini saya:

Nama : Naftaria Dea Trialma
NPM/NIP : 141210165
Fakultas : Humaniora
Program Studi : Sastra Inggris

Menyatakan bahwa “**Skripsi**” yang saya buat dengan judul:

AN ANALYSIS OF THE PROBLEMS IN TRANSLATING IDIOMATIC EXPRESSIONS FOUND IN GUARDIAN OF THE GALAXY MOVIE

Adalah hasil karya sendiri dan bukan “duplikasi” dari karya orang lain. Sepengetahuan saya, didalam naskah Skripsi ini tidak terdapat karya ilmiah atau pendapat yang pernah ditulis atau diterbitkan oleh orang lain, kecuali yang secara tertulis dikutip didalam naskah ini dan disebutkan dalam sumber kutipan dan daftar pustaka.

Apabila ternyata di dalam naskah Skripsi ini dapat dibuktikan terdapat unsur-unsur PLAGIASI, saya bersedia naskah Skripsi ini digugurkan dan gelar akademik yang saya peroleh dibatalkan, serta diproses sesuai dengan peraturan perundang-undangan yang berlaku.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya tanpa ada paksaan dari siapapun.

Batam, 14 Maret 2018

Materai 6000

Naftaria Dea Trialma

141210165

DECLARATION OF THE THESIS ORIGINALITY

I, Naftaria Dea Trialma, NPM No.141210165

Hereby declare that the term paper entitled:

AN ANALYSIS OF THE PROBLEMS IN TRANSLATING IDIOMATIC EXPRESSIONS FOUND IN GUARDIAN OF THE GALAXY MOVIE

Is the real work of myself and I realize that thesis has never been published in other media before, partially or entirely, in the name of mine or others.

Batam, March 14th 2018

Naftaria Dea Trialma
141210165

**AN ANALYSIS OF THE PROBLEMS IN TRANSLATING
IDIOMATIC EXPRESSIONS FOUND IN GUARDIAN OF
THE GALAXY MOVIE**

THESIS

**Submitted in Partial Fullfilment of the Requirements for the Degree of Sarjana
Sastra**

**By:
Naftaria Dea Trialma
141210165**

The thesis has been approved to be examined on the date as indicated below

Batam, March 14th 2018

**Alpino Susanto, S.Pd., M.M.
NIDN: 1011017101**

ABSTRAK

Terjemahan adalah bagian dari komunikasi. Terjemahan mempunyai fungsi untuk mengubah makna dari bahasa sumber ke bahasa target. Terjemahan bukanlah tugas yang mudah untuk dilakukan karena terkadang penerjemah cenderung menerjemahkan secara harfiah. Karena itu, beberapa kata seperti kata-kata ungkapan salah diterjemahkan. Makalah ini menggunakan metode deskriptif kualitatif untuk mendeskripsikan dan mengetahui ekspresi ungkapan yang di temukan di film Guardian of the Galaxy dan untuk mengidentifikasi beberapa makna yang disalahartikan oleh penerjemah. Peneliti menggunakan teori Baker untuk mengetahui jenis ekspresi idiomatic yang ditemukan di film ini. Peneliti mengumpulkan data melalui metode Simak dengan teknik Simak Bebas Libat Cakap dan menganalisis data dengan menggunakan metode Padan Translasional dengan Daya Pilah Translasional sebagai teknik. Peneliti mengambil sampel data dari masing-masing jenis idiom yang memiliki masalah untuk dianalisis. Dari penelitian tersebut, dapat diketahui bahwa 1 data bahasa sehari-hari, 2 data slang, tidak ada data dari amsal, 4 data penggabungan dan 2 data kata kerja phrasal yang dianalisis dalam penelitian ini memiliki masalah.

Kata Kunci: ungkapan, tipe, makna

ABSTRACT

Translation is part of communication. It has the function to transfer the meaning from the source language into target language. Translation is not an easy task to do because sometimes the translator tends to translate it literally. Because of it, some words like idiom words is incorrectly translated. If the idiomatic expressions translated literally, it can cause the confusion because the meaning makes no sense. This paper is using a qualitative-descriptive method to describe and to find out the idiomatic expressions that found in Guardian of The Galaxy movie and to identify some meaning that was misinterpreted by the translator. The researcher is using Baker's theory to find out the type of idiomatic expression in the movie. The researcher collected the data through method of Simak with the technique is Simak Bebas Libat Cakap and analyzing the data by using *Padan Translasional* method with *Daya Pilah Translasional* as the technique. The researcher took the data samples from each type of idiom that has problem to be analyzed. From the research, it is found out that 1 data of colloquialism, 2 data of slang, no data from proverbs, 4 data of allusion and 2 data of phrasal verb that has problems in this research.

Key Words: Idiomatic, type, meaning

MOTTO AND DEDICATION

MOTTO

“Have I not commanded you? Be strong and courageous. Do not be afraid; do not be discouraged, for the Lord your God be with you wherever you go.” – Joshua 1:9

“I can do all things through Christ who strengthens me.” – Philippians 4:13

“For I know the plans I have for you,” declares the LORD, “plans to prosper you and not to harm you, plans to give you hope and a future.” – Jeremiah 29:11

DEDICATION

This thesis proudly dedicated to my beloved family

ACKNOWLEDGEMENT

First, I would like to thank God, Jesus Christ, who is merciful and compassionate researcher in completing this thesis entitled “An Analysis of the Problems in Translating Idiomatic Expressions Found in Guardian of the Galaxy Movie”. The researcher would like to say thanks to her beloved father and mother and also her sisters for the love inspiring and blessing given her endlessly in taking this undergraduate program. The researcher wishes to express her gratitude and appreciation to Mr. Alpino Susanto, S.Pd.,M.M. as her advisor who has contributed his ideas and time in arranging this thesis.

Furthermore, the researcher would like to express here sincere gratitude to all people who involve both directly and indirectly especially to:

1. Dr. Nur Elfi Husda, S.Kom., M.SI., Rector of Putera Batam University
2. Suhardianto, S.Hum., M.Pd., Dean of Faculty of Putera Batam University
3. Afriana, S.S., M.Pd. as head of English Department of Putera Batam
4. All lecturers of English Department, for their knowledge, motivation and suggestion during my study at Putera Batam University
5. All of friends who are studying at Putera Batam University (esp. Saski, Ain, Dyta, Fei and Fa) which have given spirit and friendship to the researcher
6. All of the relatives who encourage the researcher to finish this research.
7. All of friends whose names cannot be mentioned one by one.

May God given mercy, peace and love for them. Amin.

Batam, March 14th 2018

Naftaria Dea Trialma
141210165

TABLE OF CONTENTS

	Page
COVER PAGE	i
TITLE PAGE	ii
SURAT PERNYATAAN	iii
DECLARATION	iv
APPROVAL PAGE	v
ABSTRAK	vi
ABSTRACT	vii
MOTTO AND DEDICATION	viii
ACKNOWLEDGMENT	ix
TABLE OF CONTENT	x
LIST OF FIGURES	xii
LIST OF TABLES	xiii
CHAPTER I INTRODUCTION	
1.1. Background of the Research	1
1.2. Identification of the Problem	5
1.3. Limitation of the Problem	6
1.4. Formulation of the Problem	6
1.5. Objective of the Research	7
1.6. Significance of the Research	7
1.7. Definition of Key Terms	8
CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE AND THEORETICAL FRAMEWORK	
2.1. Definition of Translation	9
2.2. Definition of Idiomatic Expressions	11
2.3. Types of Idiom	11
2.3.1. Colloquialism	11
2.3.2. Proverbs	12
2.3.3. Slang	12
2.3.4. Allusion	13
2.3.5. Phrasal Verb	13
2.4. Difficulties in Translating Idiom	14
2.5. Previous Study	15

2.6. Theoretical Framework	18
----------------------------------	----

CHAPTER III METHOD OF RESEARCH

3.1. Research Design.....	20
3.2. Object of the Research	21
3.3. Method of Collecting Data.....	21
3.4. Method of Analyzing Data.....	22
3.5. Method of Presenting Research Result	23

CHAPTER IV RESEARCH ANALYSIS AND FINDING

4.1. Research Analysis	25
4.1.1. Data Descriptive.....	25
4.1.2. Data analysis	27
4.1.2.1. Colloquialism	27
4.1.2.2. Proverbs.....	29
4.1.2.3. Slang.....	29
4.1.2.4. Allusion	30
4.1.2.5. Phrasal Verb	37
4.2. Research Finding	41

CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION

5.1. Conclusion	43
5.2. Suggestion.....	45

REFERENCES.....	54
------------------------	-----------

APPENDICES

Appendix 1. Lists of the Type of Idiom

Appendix 2. The Script of the Movie in English

Appendix 3. The Script of the Movie in Bahasa Indonesia

Appendix 4. Curriculum Vitae

Appendix 5. The Letter of the Research Permitting

LIST OF FIGURES

	Page
Figure 2.1	18

LIST OF TABLES

	Page
Table 4.2.....	41